

ciné journal suisse  
cine giornale svizzero  
schweiz. filmwochenschau

NEUE ADRESSE:

NOUVELLE ADRESSE: 73, rue de Lyon  
case postale

CH-1211 Genève 11

Case postale 307

Téléphone 022-25 5234

Télégrammes: Cinéjournal

Télex: 23869

1211 Genève 13

tél. 022/45.51.20  
022/45.51.29

Communiqué Nr. 1595 vom 1. März 1974

---

Menschen unter Menschen

Réalisation Werner Zeindler

Der Film zeigt in verschiedenen Episoden Lebenssituationen körperlich und geistig Behindeter, sowie gehörloser Mitmenschen. Behinderte sollen nicht bemitleidet werden, sie selbst wollen voll akzeptiert werden, ohne Rücksicht auf ihre Invalidität. Eine sportliche Betätigung wird gerade da für sie wichtig. Die Gefahr ist gross, träge und unbeweglich zu werden.

Jeder kann durch Krankheit oder Unfall plötzlich körperlich oder geistig behindert werden. Es liegt vornehmlich an den Unbehinderten, mit den Behinderten eine Atmosphäre zu schaffen, in welcher sich alle wohl fühlen.

(170 m)

Titel usw. ca. 6 m

Länge: 176 m

UND NAECHSTE WOCHE:"LAUTER AMATEURE".

---

Communiqué No 1595 du 1<sup>er</sup> mars 1974

---

Des hommes parmi les autres

Réalisation Werner Zeindler

Le film retrace quelques épisodes de la vie quotidienne d'handicapés cérébraux et de personnes atteintes de surdité. Les handicapés n'aiment pas que l'on s'apitoie sur leur sort; il demandent à être acceptés par la société, malgré leur infirmité. Un exercice sportif peut y contribuer, d'autant plus que le danger d'être immobilisé complètement les guette.

Chacun de nous peut par accident ou maladie devenir tout à coup infirme. C'est avant tout aux personnes valides de créer un climat qui permette à tous de vivre agréablement.

(170 m)

Titres etc. ca. 6 m

Métrage: 176 m

ET LA SEMAINE PROCHAINE:"COMPETITIONS FARFELUES".

---

No 1595, March, 1<sup>th</sup> 1974: There are a great number of mentally and physically handicapped men and women living amongst us. Why should it be so difficult for so called "healthy" people to accept the others?

---

ciné journal suisse  
cine giornale svizzero  
schweiz. filmwochenschau

NOUVELLE ADRESSE: 73, rue de Lyon  
case postale  
1211 Genève 13

CH-1211 Genève 11  
Case postale 307  
Téléphone 022-25 52 34  
Télégrammes: Cinéjournal  
Télex: 23 869

tél. 022/45.51.20  
022/45.51.29

Comunicato no 1595 del 1° marzo 1974

---

Vivere come gli altri

Realizzazione Werner Zeindler

Questo film illustra in diversi episodi la situazione di persone colpite da invalidità fisica o mentale, come pure di gente sorda. Gli invalidi non devono essere oggetto di compassione; essi stessi intendono essere accettati come sono, senza che si tenga conto della loro minorazione. Un'attività sportiva è per essi diventata indolenti e incapaci di muoversi.

A chiunque può capitare di diventare invalido, fisicamente o mentalmente, a seguito di malattia o d'infortunio. Sta oggi soprattutto a chi è sano di creare nei confronti degli invalidi un'atmosfera in cui ognuno si possa trovare a suo agio.

(170 m)

Titoli ecc. ca. 6 m

Lunghezza: 176 m

E LA SETTIMANA PROSSIMA: "DOVE CI PORTA IL DILETTANTISMO?"

---

Im täglichen Leben haben viele unserer Mitmenschen mit irgendeiner Behinderung fertig zu werden. Das freie Dasein wird durch persönliche Hemmungen eingeschränkt. Es gibt Behinderungen, die sich nicht durch Aeusserlichkeiten verdecken lassen. // Invalide bilden eine Minderheit in unserer Gesellschaft. Oft werden diese Mitmenschen als nicht vollwertig angesehen. Eine starke körperliche Behinderung schliesst eine hohe Intelligenz nicht aus. Der Körper und die Schulbildung gelten heute noch weit mehr als die menschliche Seele und der Charakter des Einzelnen. Kaum ein Behindter baut aber seine Existenz auf Mitleid und macht aus seiner Invalidität ein Geschäft. Diese invaliden Mitmenschen wollen nicht bemitleidet, sie wollen voll akzeptiert werden, ohne Rücksicht auf ihre Behinderung.// Die persönliche Beurteilung der eigenen Invalidität von Behinderten ist sehr unterschiedlich. Oft liegt die Selbsteinschätzung über der Realität. Sei es eine schleichende, immer stärker werdende, oder eine plötzliche körperliche Invalidität. Meist entwickelt sich aus einer solchen Situation ein ungeheuer starker Wille, Erfolge zu haben, zu sein wie die anderen. Nebst der beruflichen Tätigkeit ist eine körperliche Betätigung notwendig. Denn die Gefahr ist gross, träge und unbeweglich zu werden. Die noch vorhandenen Funktionen müssen geübt werden. // Unter den Bewohnern vom Zürichberg wurden Stimmen laut, die drohten, dem neueingerichteten Rollstuhlpfad bald ein Ende machen zu lassen, weil in dieser Gegend für "Krüppel" kein Platz sei. // Das Fernsehprogramm bietet für den Gehörlosen vorläufig kaum eine Möglichkeit, sich zu informieren oder unterhalten zu lassen.// Synchron:"Warum gibt es in der Schweiz keine Spezialprogramme im Fernsehen für uns Gehörlose?"// Im Ausland werden bereits Sendungen für Gehörlose produziert. // Synchron:"Wie weit sind die Verhandlungen mit dem Schweizer Fernsehen?" "Es sind doch schon mehrere Male Briefe an das Fernsehen geschrieben worden."// Synchron:"Das Fernsehen hat Geldprobleme und technische Schwierigkeiten, so hat der Direktor gesagt."// Bereits für optische Verständnishilfen sind Gehörlose äusserst dankbar.// Eine geistige Behinderung ist kein Hindernis zur Ausübung ganz individueller Begabungen. // Wenn die persönliche Einstellung eines Schweizer Hoteliers allgemeingültig wäre, so könnten diese geistig behinderten Töchter nie in die Ferien gehen. Der Hotelier wollte die anderen Gäste nicht vertreiben. Jeder kann durch Krankheit oder Unfall plötzlich körperlich oder geistig behindert werden. Es liegt vornehmlich an den Unbehinderten, mit den Behinderten eine Atmosphäre zu schaffen, in welcher sich alle wohl fühlen. //

\*\*\*\*\*

Beaucoup de nos contemporains souffrant d'une infirmité quelconque surmontent parfaitement bien les difficultés de la vie quotidienne. Et pourtant, leur liberté d'action est réduite. Il y a des handicaps que l'on ne peut cacher.// Les infirmes sont bien sûr en minorité dans notre société. Souvent, ils sont considérés comme des êtres frappés d'incapacité. Cependant, une grave infirmité corporelle n'empêche pas une grande intelligence. On a tendance à croire qu'un corps sain et des études ont plus d'importance aujourd'hui que l'esprit et le caractère d'un individu. Un invalide, de nos jours, ne cherche pas à attirer la commisération et à profiter financièrement de son infirmité. Il veut être accepté tel qu'il est, sans que l'on prenne garde à lui. // L'évaluation de sa propre infirmité est très variable selon le handicapé. Souvent, cette estimation va au delà de la réalité. Qu'il s'agisse d'une invalidité qui s'agrave lentement, ou d'une autre qui s'abat subitement sur le sujet. Dans une telle situation, il faut avoir une volonté extraordinaire pour tenter d'être comme les autres. En plus de ses activités professionnelles, il lui faut pratiquer des exercices physiques. Car le danger est grand pour lui de devenir complètement impotent. Il faut donc maintenir intactes les fonctions physiques restantes.// De nombreux habitants du quartier du Zurichberg s'élèvent contre l'existence d'un sentier spécial réservé aux chaises roulantes des invalides. Cette zone, osent-ils prétendre ne doit pas être occupées par des estropiés...// Les programmes de télévision n'offrent aux sourds par exemple aucune occasion de se distraire et de s'informer. // "Pourquoi n'y a-t-il pas en Suisse des programmes spéciaux de télévision pour les durs d'oreilles?"// En Suède et en Allemagne, de telles émissions existent.// "Où en sont les pourparlers avec le Télévision suisse à ce sujet?// Pourtant, de nombreuses lettres ont été adressées à la direction de la Société suisse de Radiodiffusion et Télévision."// Celle-ci a répondu qu'elle avait de nombreux problèmes financiers et des difficultés techniques. // Les durs d'oreilles sont reconnaissants envers ceux qui s'expriment par gestuelle. // Une invalidité mentale ne doit pas non plus être un obstacle à une activité quelconque. // Si le point de vue de cet aubergiste suisse devait se généraliser, de jeunes infirmes mentales ne pourraient jamais avoir de vacances. En effet, l'hôtelier ne veut pas faire fuir ses autres clients. Il est indispensable que les bien-portants discutent entre eux du sort de ceux qui sont défavorisés par la nature. Chacun, d'entre nous, à la suite d'une maladie ou d'un accident peut en arriver là. On se rend compte alors que tout ce qui est normal, subitement devient anormal. Avant tout, il faut créer une atmosphère où tous, bien-portants et invalides soient complètement à l'aise. //

\*\*\*\*\*

Non sono pochi quelli che devono fronteggiare impedimenti inerenti al loro fisico nella vita d'ogni giorno. Gente la cui libertà d'azione è spesso fortemente limitata. E vi sono limitazioni che non è possibile celare. // Nella nostra società gli invalidi sono una minoranza. Ma succede che siano considerati dei minorati in tutti i sensi. Un'invalidità fisica anche grave non esclude invece un'intelligenza elevata. Si attribuisce oggi un'importanza assai maggiore al fisico ed al grado scolastico che non allo spirito ed al carattere del singolo. Eppure nessun invalido conta sulla compassione altrui e pensa di trasformare i suoi mali in un affare. Della nostra pietà gli invalidi non hanno bisogno. Vogliono essere accettati come sono, senza appunto che li si consideri degli esseri che valgono meno degli altri. // Estremamente varia è la valutazione personale della propria invalidità. Spesso la si vede al di là di ciò che effettivamente è. Sia che si tratti di un'invalidità che si manifesta lentamente e che va peggiorando di giorno in giorno, oppure che diventa subitaneamente grave. Sono situazioni da cui si sprigiona talvolte una ferrea volontà di non essere da meno degli altri. Accanto all'attività normale è necessaria in questi casi un'attività fisica. Esiste infatti il pericolo di diventare indolenti e incapaci di muoversi. La funzionalità fisica rimanente deve essere mantenuta in allenamento. // Tra gli abitanti del quartiere Zurichberg vi è chi non esita a levar la voce contro l'esistenza di un sentiero riservato alle sedie a rotelle degli invalidi: "non è une zona per gli storpi", si sente dire. // Il programma della nostra TV non comporta per ora possibilità d'informazione o trattenimento per i sordi. // Sincro: "Perchè non vi è da noi alcun programma televisivo speciale per i sordi?" // All'estero già si provvede a trasmissioni speciali a loro vantaggio. // Sincro: "A che punto sono le trattative con la TV svizzera?" - "Già abbiamo scritto molte volte per questo alla TV" // - "La Direzione ci ha risposto che la TV ha dei problemi di denaro e delle difficoltà tecniche." // I sordi manifestano già una grande riconoscenza nei confronti di chi ricorre a delle gesticolazioni per farsi comprendere. // Un'invalidità mentale non costituisce un ostacolo ad esercitare talune disposizioni personali. // Se il punto di vista di questo alberghatore dovesse generalizzarsi a delle ragazze mentalmente invalide non sarebbe mai concesso di godere delle vacanze. Non voleva mandar via gli altri clienti... // E' importante che la gente sana discuta della situazione del suo prossimo colpito da invalidità. A seguito di malattia o infortuno chiunque può venire a trovarsi in condizioni analoghe. E'allora che ci si rende conto come tante cose che ci sembrano logiche improvvisamente non lo sono più... Sta soprattutto a chi è in buona salute di creare nei confronti degli invalidi un'atmosfera in cui tutti si trovino a loro agio! //

\*\*\*\*\*